

HERMANN FISCHER

Sombras sobre Rapa Nui
Alegato por un pueblo olvidado

Traducción de
LUISA LUDWIG



Índice

Prólogo	5
Casualidad	13
Por encargo de Europa	17
El hombre blanco pone su pie en el Ombligo del Mundo	19
La violencia	35
Objetos de libre caza <i>Los crímenes de la «Nancy» y la «Pindos»</i>	37
Cazadores de esclavos <i>Las incursiones de 1862 y 1863</i>	43
La bendición de la Iglesia o el ocaso de una gran cultura <i>Torometi y los misioneros</i>	57
El aventurero <i>Juan I, rey de Isla de Pascua</i>	71
La conquista de lo inútil <i>Isla de Pascua como objeto del deseo</i>	87
El «Tratado» <i>La cuestionable anexión por Chile</i>	93

Los nuevos Amos	101
El botín <i>La pelea por los títulos de dominio</i>	103
El Ghetto	113
Los primeros cuatro años <i>El fracaso de Pedro Pablo Toro</i>	115
Chile da en arriendo la Isla de Pascua <i>La autocracia del estanciero Enrique Merlet</i>	127
La rebelión de 1914 <i>La «sacerdotisa» Angata como líder del levantamiento</i>	141
Se toman medidas, pero... <i>El gobierno se ve obligado a actuar</i>	157
Dos mundos <i>Los amos y los indefensos</i>	171
La crítica surte efecto <i>Chile tiene que reaccionar</i>	185
Cincuenta años de colonialismo Una laudatoria a la Armada de Chile	191
Tiempo de fuga <i>Las ansias de libertad</i>	201
La escuela <i>Enseñar es muchas veces lo contrario de emancipar</i>	209
Lepra <i>El trauma de los rapa nui</i>	219
El Rey no coronado de Isla De Pascua <i>El sacerdote capuchino Sebastián Englert</i>	227

El levantamiento	
<i>A cincuenta años de la rebelión de la sacerdotisa Angata</i>	239
Voces indignadas	
<i>El debate parlamentario</i>	251
Lo más banal...	
<i>No querer saber refuerza la autocomplacencia</i>	263
Epílogo	271
Anexo	277
Robo de esclavos en Isla de Pascua 1862 -1863	279
Cronología	281
Bibliografía	285

Prólogo

Conociendo la historia de Rapa Nui...

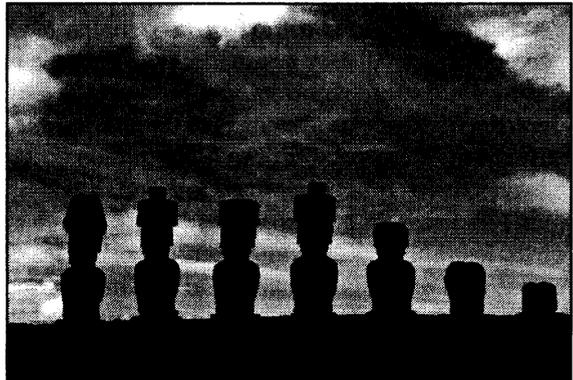
BIRGIT JACOBS

En verano, a diario aterrizan aviones en el aeropuerto de Mataveri, llevando, cada año, cerca de 20.000 turistas a Isla de Pascua. Generalmente los visitantes permanecen unos cuatro días en la isla, para conocer una de las maravillas del mundo: los moais, esculturas de piedra de enormes proporciones, cuyo origen, fabricación, transporte y levantamiento constituyen uno de los misterios fascinantes de la historia universal. La gran mayoría de los turistas son extranjeros; sin embargo la telenovela "Iorana", una producción nacional ambientada en la isla, ha empezado a motivar a un número creciente de chilenos para conocer este rincón de su territorio.

Aquellos que se han dado el trabajo de escribir un libro sobre la Isla de Pascua o Rapa Nui, generalmente se interesaron por los tesoros arqueológicos y por la así llamada prehistoria de la isla.

Pre-historia, vale decir, aquella parte del pasado no registrada por la mano del hombre, generalmente del europeo. Como historia, en cambio, suele definirse aquel período de tiempo del cual disponemos de antecedentes escritos sobre lo que sucedió en determinada cultura.

De acuerdo con esta definición, algo dudosa en todo caso, la historia de Isla de Pascua comienza el 6 de abril de 1722, cuando la flotilla holandesa de Roggeveen ancló frente a la isla. Lo decisivo no estuvo solamente en que éste fue el primer contacto entre europeos y rapa nui, sino



en el informe sobre la isla desconocida que escribió el alemán Carl Friedrich Behrens.

A éste le siguieron, hasta hoy, muchos otros autores. Europeos, norteamericanos, chilenos; todos escribieron y lo siguen haciendo, de modo que hoy podemos recurrir a una nutrida bibliografía sobre Isla de Pascua.

Tanto más sorprende el hecho de que, a pesar de todo, quedaba un vacío por llenar. Nuevamente es un alemán. Llegado inicialmente como un turista más, fue motivado por un rapa nui a investigar la cultura pascuense en un aspecto de importancia fundamental para su forma actual de vivir y pensar: su historia, vista con ojos rapa nui.

Me refiero a Hermann Fischer, maestro jubilado del norte de Alemania, que quiere transmitir conocimientos a través del medio literario, tratándose en este caso no sólo de hechos, sino de un enfoque especial. Hasta ahora, todos los autores habían venido de afuera y nos transmitieron su percepción de los rapa nui, la opinión que les merecía su cultura, o cómo evaluaban los acontecimientos de los últimos siglos. Visiones etnocéntricas eran inevitables. La historia insular, escrita por extraños. Extraños que muchas veces habían estado involucrados en los hechos, y ya por esa razón estaban inhabilitados para dar información objetiva. Lamentablemente, hasta ahora ningún rapa nui ha tomado la pluma para contraponer, a los trabajos existentes, una historia auténticamente isleña.

En alguna medida, Hermann Fischer se ha encargado de hacerlo. Una empresa delicada: otro extraño más, y más encima extranjero, que se propone contar la historia desde la perspectiva rapa nui. Que esto no sólo es posible, sino que además puede dar buenos resultados, lo demuestra el presente libro.

Etnocentrismo es la apreciación de una cultura ajena sobre la base del propio condicionamiento cultural. Todos los seres humanos estamos insertos en nuestras respectivas culturas. Ya como niños se nos educa para considerar ciertas cosas o conductas como buenas o malas, a adoptar determinadas formas de percepción y análisis, y a considerar, de entre la multiplicidad de formas de vida posibles, una sola como válida: la propia. Lo que hacen los demás nos puede divertir o molestar, podemos rechazarlo o también idealizarlo como modelo para superar déficits propios; pero no podemos quitarnos nuestros lentes culturales, a través de los que percibimos lo ajeno. Y justamente las diferencias son lo que más nos llama la atención. Desde esta perspectiva –yo, el europeo, veo a los otros, los rapa nui– es como fueron escritas las crónicas históricas.

Con empatía, sensibilidad y habilidades de detective, Fischer revisó estos textos, pulverizando sentencias autocomplacientes, al mismo tiempo de preguntarse una y otra vez, a sí mismo y al lector: ¿cómo éstos acontecimientos habrán sido vistos y evaluados por los rapa nui?

Por lo tanto, el autor no se limita a investigar la tradición oral y testimonios de ancianos rapa nui, sino que ha revisado una extensa bibliografía, por lo que no resulta exagerado decir: aquí ha nacido una nueva historiografía.

El motivo central del autor es la presentación del lado oscuro de la historia de Isla de Pascua: el ghetto. Sorprende que este término no sea usado en Rapa Nui. En cambio, también el turista novel no tardará en darse cuenta de que los pascuenses se definen a sí mismos en primer lugar como rapa nui y rara vez como chilenos, y que tienen una actitud ambivalente y más bien de rechazo contra los «contis» o chilenos continentales. Por qué es así, quedará claro a todos los que lean el presente libro.

Fischer de ninguna manera supone haber agotado el tema, y lo dice expresamente al comienzo del último capítulo. Lo seguro es que ha hecho un importante avance en el sentido de representar un aspecto de la historia insular y chilena de una forma que busca hacer justicia a los rapa nui.

Justamente por ésa razón, el autor alemán siente la imperiosa necesidad de publicar este libro en castellano. Si bien los chilenos afirman orgullosamente que Isla de Pascua forma parte de su territorio nacional, en el pasado han cometido la negligencia de no prestar la debida atención a esta pequeña isla tan, tan lejana; una negligencia que hasta hoy se refleja en el desconocimiento generalizado que existe sobre la historia rapa nui.

En el marco de mi actividad docente en universidades chilenas, he leído en forma experimental algunos capítulos con mis estudiantes; la resonancia fue unánime: «De esto no teníamos idea. ¡Interesantísimo!»

Para que estudiantes, expertos, personas interesadas en el tema, pero también el lector lego pueda comprender mejor por qué por ejemplo los rapa nui están luchando a brazo partido por el derecho a sus tierras, hice todo lo posible para lograr que este texto fuera editado en Chile.

Gracias al apoyo del dos veces director del Instituto Goethe, Dieter Strauss, pudimos interesar a Jorge Barros de Editorial Pehuén para hacerse cargo de la publicación, la que finalmente fue realizada por ediciones LOM. Luisa Ludwig, chilena bilingüe de origen alemán, no sólo realizó una excelente traducción, sino que se identificó notablemente con el presente trabajo.

Gustosamente puedo recomendar esta edición en castellano de *Sombras sobre Rapa Nui*. Una historia más bien triste ha servido de base para un material de lectura sugestivo y sazonado con irónicos comentarios. Con todo, un libro que invita a reflexionar y a seguir profundizando el tema.

Santiago, abril de 2000